

teIennourien vreizh

NIV
N° 9



EDITORIAL

Setu : emaoamp o vont bremañ war-raok gant *Farouell* e-pad bloaz ! Buan eo bet skrivet an niverenn nevez-mañ peogwir ne oa ket echu c'hoazh embannadur an niverenn 8 ha bez' hor poa an niverenn nevez war ar stern.

Dizale e c'hortozan ho pennadoù-skrid gant luc'hskeudenoù, ho tresadennoù, hag ho soñjoù diwar-benn ar pezh a blijfe deoc'h lenn enni.

Ret eo da bep hini kenlabourat evit *Telennourien Vreizh*.

Resisaat a ran an dra-mañ : lizhiri *sekretourva* a vo da gas da : **François Hascoët 23 straed ar Prad 29000 KEMPER** hag a pezh a c'hellfe bezañ embannet e-barzh ar gelaouennig a vo da gas da : **Dominig Bouchaud 22 straed Jean Rameau 29000 KEMPER**.

Bec'h d'ho pluenn neuze ! hag ur vuhez hir a hetomp da d*Telennourien Vreizh*.

NOVEMBRE
DU 85

SOMMAIRE

- Raklavar, Editorial
- Régis Chenut et la harpe celtique
- Partitions : L'écho de la caverne
Je chante la nuit...
- Poésie : La Harpe
- Le coin du harpiste futé
- A propos de Telenn
- Leo Goas, luthier
- *Telennourien Heklev-Harpistéchos*
- Notes de lecture

Ce bulletin est celui de la fédération *Telennourien Vreizh*. Il est réservé à ses adhérents.

Coordination : **Dominig Bouchaud 22 rue Jean Rameau 29000 KEMPER**

Ont participé à la rédaction de ce bulletin : **B. Labossière, K. Hascoët, M.-T. Jumelay, S. Pinel, J.-C. Boudet, G. Houdy, D. Bouchaud, F. Hascoët**.

Responsable du bulletin de novembre : **D. Bouchaud**.

Nous sommes maintenant lancés dans l'aventure avec *Tabouliner* pour un an ! La rédaction de ce premier numéro a été un peu précipitée, notre dernier numéro de *Telennourien Vreizh*, le 8ème, n'étant pas encore sorti que celui-ci est déjà sous presse...

J'attends avec impatience vos articles avec photos, vos dessins, vos poèmes et vos désiratas.

L'association *Telennourien Vreizh* est l'affaire de chacun.

Je précise que tout le courrier de *secrétariat* doit être envoyé à **F. Hascoët 23 rue de la Prairie 29000 QUIMPER** et que le matériel pour la revue doit être envoyé à **D. Bouchaud 22 rue Jean Rameau 29000 QUIMPER**.

Alors, à vos plumes et longue vie commune à *Telennourien Vreizh*

D. Bouchaud

RÉGIS CHENUT ET LA HARPE CELTIQUE



— Régis Chenut, quel a été le cheminement qui t'a conduit jusqu'à la harpe celtique ?

Après des études de piano et un 1er prix de clavecin au conservatoire de Strasbourg, j'ai découvert la harpe celtique grâce à une musique de film, enregistrée par E. Polonska. J'ai fait alors mes études de grande harpe jusqu'au prix, toujours à Strasbourg, tout en travaillant avec Denise Mégevand, à laquelle je dois beaucoup, et Liana Pasquali, aux cours internationaux de Tormina, en Sicile (elle était professeur au Conservatoire de

Bucarest). Puis j'ai joué au sein de "l'Ensemble de Musique ancienne de Strasbourg", et peu à peu, on m'a demandé de faire des concerts seul (Allemagne, Suisse, Italie, Belgique, Hollande et France, bien sûr). A. Segal m'a ensuite demandé de faire le disque "L'Art de la Harpe Celtique"

— Pourquoi avoir choisi un tel instrument ?

Par "coup de foudre" envers et contre tous, ("Comment ! Commencer un nouvel instrument après un prix de clavecin et à 26 ans !" J'ai dû obtenir une dispense d'âge pour entrer en classe de harpe.) et en raison du répertoire que je sentais qu'on pouvait jouer sur l'instrument ("du Moyen-Age à nos jours").

— Que penses-tu de cette dénomination : "Harpe Celtique" ? Trouves-tu ce terme approprié ?

Pas du tout ! C'est la *Harpe*, la seule avant l'invention de l'instrument à pédales !

— Tu as fait des recherches dans le domaine de la musique ancienne, tu as joué avec des musiciens comme Jordi Savall : parle-nous de cette expérience.

Très enrichissante. Ainsi que mon travail avec "l'ensemble de musique ancienne de Strasbourg". J'ai compris comment aborder une mélodie médiévale, ou une danse de la Renaissance, ce qu'on peut faire, ce qu'on ne doit pas faire, sous peine de trahison. Mon expérience de claveciniste m'a aussi, bien sûr, été précieuse.

— Es-tu intéressé par les musiques traditionnelles : musique celtique, musique d'Amérique du Sud, etc, qu'on peut jouer sur harpe celtique ?

Bien sûr. Dès 1968, j'ai fait plusieurs séjours à Dublin, en été, recopiant en bibliothèque des collections *Bunting* et *Joy CF*, pas encore rééditées à l'époque. J'ai aussi les 2 volumes du merveilleux A. Ortiz que j'ai rencontré et admiré 3 fois aux "Rencontres des Harpistes" en Hollande où j'ai moi-même joué.

— Quel répertoire joues-tu en concert ?

"Du Moyen-Age au XXème siècle" comme l'indique le titre de mon disque. Lorsque A. Segal m'a demandé de faire un disque pour *Arion*, elle voulait, au départ, un programme uniquement celtique. J'ai refusé. Un peu plus tard, elle a repris contact avec moi, me laissant toute liberté pour le choix du programme. Je trouve que c'est restreindre singulièrement l'instrument que de n'y jouer que de la musique celtique, aussi belle soit-elle.

— Sur quelles sortes de harpes joues-tu actuellement ?

J'en ai sept : 2 SMITH, 2 SALVI (1 renaissance et 1 celtique), 1 LYON-HEALY (Troubadour I) sur laquelle a été enregistré mon disque, 1 NEGINA (Serge Deréviatsky) qui s'est rapidement déformée et est injouable et 1 merveilleuse harpe à simple mouvement de FISHER (Bavière) qui a un son très clair de harpe celtique. Pour le concert, je joue la grande SMITH (très beau son, identique aux PILLGRIM) ou sur une SALVI (avantage : excellent système de demi-tons).

— Quels conseils donnerais-tu à un débutant qui voudrait s'initier à la harpe celtique ?

De travailler avec un bon professeur. De se bâtir une bonne technique, au besoin en passant par une classe de harpe de concert. Seule une bonne technique permet ensuite de faire ce qu'on a envie de faire. J'ai moi-même eu la chance de prendre quelques leçons avec P. Jamet il y a quelques années et avec Vera Dulova au printemps de Strasbourg. Quel enrichissement ! Les grands harpistes ne dédaignent absolument pas ceux qui préfèrent la "harpe celtique" et ils ont tout à nous apprendre !

— Régis, je sais que tu t'intéresses à plein de choses : yoga, littérature française et étrangère, etc., quelle est l'importance de la musique dans ta vie et comment la relies-tu à tes autres activités ?

Le Yoga (que j'enseigne aussi, j'ai fait l'école des professeurs de Yoga à Strasbourg de 78 à 81) m'a permis de surmonter mon émotivité. Sans lui, je n'aurais jamais pu jouer en public. La littérature joue un grand rôle pour moi puisque je suis aussi professeur de français. J'ai un besoin vital de lecture. Une culture autre que musicale ne peut qu'"ouvrir" et permettre une meilleure compréhension et interprétation instrumentale. Quant à la musique c'est une nécessité quotidienne comme l'air que je hume avec délices dans mes promenades quotidiennes avec mon chien.

* "L'art de la Harpe Celtique" chez Arion est distribué par AUVIDIS n. AR 36413 (cassette AR 436413).

(Régis Chenut est peu connu en Bretagne puisqu'il habite près de Strasbourg. Mais j'ai eu plusieurs fois l'occasion de le voir jouer de la harpe celtique : jeu intelligent, raffiné et surtout choix d'un répertoire original telle cette merveilleuse berceuse hindoue — entendue à Maastricht — ou cette pièce de Maurice Ravel, "Laideronnette, impératrice des pagodes" D.B.)

PROCHAINS STAGES STAJOU EMBREGEREZH DA ZONT

Harpe Celtique

— du 26 au 30 décembre 1985 (tous niveaux sauf débutants). animateur : Dominig Bouchaud lieu : Ti Kendalc'h, Saint-Vincent-sur-Ouest 56350 Allaire, tél. 99.91.28.55.

— du 31 mars au 6 avril 1986 à Dinard, stage de musique ancienne pour harpe celtique (Moyen-Age, Renaissance, Baroque) — animateur : Dominig Bouchaud. Renseignements : Yves Cesco, "La Besnardière", Plein Ciel 14500 Vire. tél. -31.68.67.69.

Les conseils du harpiste futé



La rubrique "les conseils du Harpiste Futé" reprend.
Je proposerai chaque mois une série d'exercices simples et progressifs qui peuvent être travaillés
à tout niveau.

l'exercice du mois — arpèges à 3 doigts

arpèges à travailler d'abord mains séparées
puis mains ensemble.
Lentement e fort.



Bon courage !

Dominig Bouchaud

Je chante le jour

Je chante la nuit

Et je suis chagrin cependant. (prophétie de GWENCHLAN 6^e siècle)

I^{re} Harpe

Lent

piano mais timbré

Brigitte LABOSSIÈRE
1985

Je chante le jour
Je chante la nuit

II^{ème} Harpe

Et je suis chagrin cependant. (prophétie de GWENCHLAN. 6^{ème} siècle)

Lent

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. The music includes a melodic line in the treble and a harmonic accompaniment in the bass. A dynamic marking of *ppp* is present. A repeat sign is followed by a box containing the instruction "Répéter 4 fois ces 2 mesures".

Handwritten musical notation for the second system, continuing the piece with a treble and bass clef. It features a melodic line with a repeat sign and a box containing the instruction "Répéter 4 fois ces 2 mesures".

Handwritten musical notation for the third system, including a treble and bass clef. The music consists of a few notes in the treble and a bass line. A dynamic marking of *pp* is present. The system concludes with the text: "Brigitte LABOSSIÈRE" and "arrangement 2^{ème} Harpe: D. BOUCHAUD".





LA HARPE

Il existe dans le monde de la musique
Un instrument grand et poétique
Un arc sur lequel un magicien joue

Celle qui vous prend au cœur
C'est la harpe bien entendu
Pour un moment de bonheur
Qui ne sera jamais perdu

Elle déverse des sons de cristal, d'or et d'argent
Le tonnerre qui gronde et le chant des sources
Les jeux d'enfants, des parents et des grand-parents.

Sonia Pinel
(10 ans)

LÉO GOAS : LUTHIER

J'ai rencontré Léo Goas lors du dernier Festival Interceltique de Lorient en août dernier.

Lui ayant ensuite rendu visite chez lui à Brec'h, j'ai alors constaté que j'avais à faire là à un véritable passionné par son métier, comme le sont peut-être tous ceux qui exercent un métier touchant au domaine de l'artisanat d'art, domaine dont on peut considérer que la lutherie artisanale fait partie.

Comme vous allez pouvoir vous en rendre compte dans l'interview qu'il a bien voulu accorder à Telennourien Vreizh, c'est aussi quelqu'un ayant pas mal vécu et qui a touché des domaines aussi différents que l'architecture, l'ébénisterie, les cultures des différents peuples du monde.

Telennourien Vreizh — Quand as-tu commencé à t'intéresser à la Bretagne et à sa culture ?

Léo Goas — J'ai commencé à 6 ans à m'intéresser à toutes les cultures et à partir de 10-11 ans je me suis intéressé à la culture bretonne : musique, danse, etc. J'ai effectué mon premier séjour en Bretagne à l'âge de 14 ans.

— Quand as-tu commencé à apprendre la musique ?

De 7 à 22 ans j'ai pratiqué le piano classique dans mon pays à Arnhem (N.d.R. — il faut préciser que Léo est d'origine hollandaise). J'étais alors étudiant dans le domaine du bâtiment et j'avais obtenu un diplôme d'architecte qui ne m'a d'ailleurs pas servi jusqu'ici. Pendant ce temps-là, je pratiquais aussi l'ébénisterie que j'avais débutée à l'âge de 16-17 ans. Je m'y suis mis très sérieusement à partir de cette période pour pouvoir payer mes études en complément d'un travail dans l'administration.

— Quand as-tu envisagé le métier de luthier ?

A 22 ans j'ai tout lâché. Deux ans plus tard, je me suis mis à étudier la construction de la harpe pendant un an puis j'ai arrêté pour aller vivre dans le sud de la France. Je connaissais déjà Gildas Jaffrenou à ce moment-là et pendant cette période qui a duré trois ans, j'ai fait des expériences de construction de harpes d'après des plans personnels.

— Et quand es-tu arrivé en Bretagne ?

Je suis venu au conservatoire de Lorient pendant deux ans pour étudier tous les instruments traditionnels, et depuis août 1985 je suis devenu officiellement luthier.

Voici donc, comme vous pouvez le voir, un tout nouveau venu dans la confrérie des luthiers.

Pour de plus amples renseignements et prise de contact, s'adresser à :

Léo Goas
luthier
Kerbiguet
BREC'H
56400 AURAY
tél (chez Dufrène) 97.56.31.81

A noter enfin que Léo Goas fabrique et répare bien d'autres instruments en dehors des harpes, par exemple : binious, bombardes toutes tonalités, veuzes, cornemuses écossaises, etc.

propos recueillis par Jean-Claude Boudet

L'echo de la caverne

Kristell HASCOËT

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef) with a key signature of one flat and a common time signature. The music features a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a "Fine" marking above the bass staff and a fingering sequence "3 2 1 2" above the treble staff. A chord symbol "G" is present at the end of the system.

Third system of musical notation, featuring a melodic line in the treble staff and a bass line in the bass staff. A chord symbol "G" is written below the bass staff.

Fourth system of musical notation, concluding the piece. It includes a "Rit." (Ritardando) marking above the treble staff and a "Da capo al Fine" instruction below the bass staff. Chord symbols "F" and "P" are written below the bass staff.

NOTES DE LECTURE...

L'invitation à la Musique de Roland de Cande - Ed. du Seuil

Pour moi qui ait très peu de connaissances musicales et bien du mal à situer chronologiquement les grands musiciens, ce livre a suscité ma curiosité.

La 1ère partie présente l'histoire de la musique "à tire d'aile" et nous apporte quelques notes allègres sur la vie et la personnalité des "grands".

La 2ème partie parle des instruments et des notions les plus importantes à connaître.

Le ton est vif et enlevé. Ce livre se parcourt avec aisance... presque comme un roman. Nous y trouvons même une "petite discographie sélective" commentée.

M.-T. Jumelay

L'équivalent de Raymond Devos en musique, c'est quoi ?

R. Devos - "Je ne sais pas... Si, c'est quand même le jazz. L'improvisation. La danse, le jeu. Partir de structures solides et improviser, c'est mon rêve. Aller chercher la note, c'est merveilleux.

C'est pour ça que j'ai toujours immensément regretté de ne pas avoir poursuivi mes études (musicales). Des bases solides, rigoureuses, même si ça paraît un peu pesant, quelle liberté ça offre par la suite !"

(lu dans Télérama)

RASSEMBLEMENT DES HARPISTES A VERNON

A la fin juillet, avant de se quitter, les participants du stage de harpe celtique, organisé par Telenhourien Vreizh à Quimper, avaient pris la résolution de se retrouver très vite.

Rendez-vous fut pris pour les 14-15 septembre à Vernon, sympathique petite ville normande en bordure de Seine.

Ils sont arrivés de Quimper, d'Amiens, de Paris, de la Roche-Guyon ou d'Evreux, avec leurs instruments et leurs souvenirs : photos, enregistrements...

Les retrouvailles furent joyeuses et amicales : chacun y est allé qui de son interprétation, qui de sa composition, qui de sa chanson... Le ciel étant de la partie, nous avons pu vivre ces deux journées en plein air. Au son de la flûte irlandaise, nous avons dansé sur la pelouse jusqu'au petit matin. A l'heure du coucher... même la cuisine fut transformée en dortoir... Nous avons beaucoup regretté l'absence des amis stagiaires et de certains animateurs qui n'ont pu se libérer ou qui n'ont pas pu être contactés à temps.

Nous leur adressons toutes nos amitiés et comptons bien sur leur présence une prochaine fois... qui ne saurait tarder !

Après ce week-end mémorable, l'idée d'une antenne de Telenhourien Vreizh pour les régions Normandie-Ile-de-France se met en place : cela permettrait à des harpistes et luthiers isolés de bien se connaître. L'antenne Normandie-Ile-de-France assurera la revue T.V. de mars 86 et nous pourrions ainsi mieux faire leur connaissance.

Contactez Denise Mouret 22 rue Pierre Bonnard 27200 Vernon.

- La Harpe Celtique à l'U.N.E.S.C.O. : Les Nations-Unies ont accueilli la Bretagne en septembre dernier, présentant durant dix jours les céramiques de Dodik qui, en illustrant les légendes des pays celtiques, propose au public l'inspiration bretonne.

Pour la soirée d'inauguration, Dodik avait réunis quelques-uns de ses nombreux amis : Jean Markale, Per-Jakez Hélias, Youenn Gwernig, Myrdhin et Anne Auffret (Jean-François Quemeneur, annoncé, était hélas absent). Toutes ces voix ont donc chanté et conté la Bretagne, et les harpes de Rémi et Anne ont résonné dans cet endroit qui se veut le trait d'union des cultures du monde.

Un beau symbole d'universalité pour notre merveilleux instrument.

Didier Donon

Prochains concours de Harpe Celtique

Kan ar Bobl de Lorient.

- morceaux imposés : niveau A, Scottish de M. Larc'hantec in "Do Majeur pour doigt mineur" (édition conservatoire régional de Ploemeur); niveau B : Mazurka de M. Larc'hantec (éd. conservatoire régional de Ploemeur); niveau C : Lavaromp ar Chapeled de D. Bouchaud (écrire à D. Bouchaud 22 rue Jean Rameau 29000 KEMPER avec chèque de 15 F port compris).

* la date du Kan ar Bobl sera précisée dans le prochain bulletin.

3ème concours international de Harpe Celtique, Dinan, le 6 juillet 1985. Renseignements : Mairie 22100 DINAN

Concours de l'U.F.A.M. (Paris)

26 janvier 1986

morceaux imposés : Petite division I, "Lullaby for Violet" Grandjany; Petite division II, "Marelles n.9" Andres; Préparatoire I, "Divertissement" Hullmandel/Le Dentu; Préparatoire II, "Chaconne" Laruelle; Elémentaire I, "Irish Country Dance et Kelly's Hornpipe" Smith.

9 mars 1986

Elémentaire II, "Brocéliande" Challan; Moyen I, "An Hader" Isambert; Moyen II, "Soeur Monique" Couperin et "Excalibur" Larc'hantec; Supérieur, "The Harmonious Blacksmith" Haendel; Honneur, "1er mouvement du concerto" Haendel/Le Dentu et "Zinzoline" Abbott.

pour tous renseignements (éditeurs, règlement) écrire à Mme Gandin, 3 allée Germain Petitou, Le Clos St Paul 95210 St Gratien.

BULLETIN D'ABONNEMENT

Prenom : Nom :

Rue :

Ville :

S'abonne à *Telenhourien Vreizh (Tabouliner)* pour un an

(11 numéros pour 120 F)

à partir du numéro :

bon à retourner avec le règlement à :

François Hascoët
23 rue de la Prairie
29000 KEMPER